

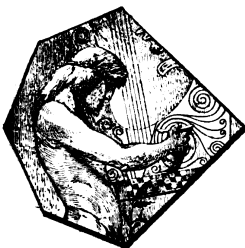
A Jean MAAS.

Soirée de Septembre

Paroles de M^{me} Gaby Maas

Traduction flamande de F. T.

Aug. De Boeck



Propriété de l'Editeur

L'ART BELGE
EDITIONS MUSICALES
BUREAUX : 42, Rue de la Régence
BRUXELLES

Soc. An. Dagilbert, Imp. Belge de Musique, Bruxelles

PRIX NET : Fr. 2.

SOIRÉE DE SEPTEMBRE

Paroles de M^{me} Gabry MAAS

Traduction flamande de F. T.

Musique de Aug. DE BOECK

CHANT *Lento* *p*

Au de -
Plots ver -

PIANO *Lento* *p* *f* *p*

hors, la vitre est mouillé - e Le soir est tom_bé brus - que - ment Et la vieille
dwe - nen is 't licht der zon - ne Wijl de avond weent te-gen de ruit De ou - de lamprer -

lam - pe rouil - lé - e S'est é - tein - te su - bi - te - ment
liest van haar won - ne En sterft lang - za - merhand ook uit

dim. *dim.* *molto dim.*

Propriété de l'Editeur.

L'ART BELGE, 42, rue de la Régence, Bruxelles.

A. B. 210

Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays.

dolce

Comme il fait froid dans cet - te cham - - bre
 't Is koud nu, koud in de - ze ka - - mer,

pppp

Triste et sans vie — est le foy - er Et sous la bi - se de Sep -
 Bar en macht - loos is de droc - ve heerd En door 't slaan der Sep - tem - ber

p

tem - bre On en - tend les bran - ches ploy - er
 win - den, Plooit 't ge - boom - te, zuch - tend ver - veerd

p dim.

Più animato

cresc.

Oh! si nous é - tions — deux! Char - man - te se - rait pour
 Wa - ren wij met ons — twee! Aan - lok - kend zou mij toch

mf *cresc.*

f molto anim.

moi l'ob - scu - ri - té Je sen - ti - rais ma douce a - man - te Se
 zijn die don - ker - heid Wis zou mijn kou - we - lij - ke lief - ste Zijn

f cresc.

Tempo *f*

ré - chauff - er à mon cô - té «Ni lu -
 heel dicht bij mij — aan - ge - vleid «Zon - der

Tempo *f*

p

miè - re, ni feu, Qu'im - por - tel! Lui di - rais - je a - lors ten - dre -
 licht, zon - der vuur, Wat geeft het! Zou stil fluis - tren u mijn —

pp

f *dim.*

ment « Fer - mons la fe - nêtre et la por - te, Et res -
 mond « Laat slui - ten ons ven - ster en deu - re, En ons

mf

pp *p*

tons — en - semble un mo - ment "..... Mais c'est trop
blij - - ven saam nog een stond "..... Maar 't is te

dim. *pp*

mf *cresc.*

tard! Pour moi c'est Sep - tem - - bre Prin - temps, — é -
laat, mijn tijd is reeds he - - nen Ach, Len - - te, en

cresc.

p

té, tout est pas - sé; Je metrou - ve seul dans cet - te cham - bre Et mon bon -
Zo - mer zijn al heen 'k Sta nu gansch al - leen in de - ze ka - mer En'tzoet ge -

p

rall.

heur s'est ef - fa - cé.
luk, ik ken er geen.

pp *rall.* *ppp*

8

Editions Musicales de l'Art Belge

EXTRAIT DU CATALOGUE

PIANO SOLO

de Behault, E.	DRYADES	2.—
Billet	VALSE ÉLÉGANTE	2.—
Brusselmans	KERMESSE FLAMANDE (Poème symphonique)	6.—
De Boeck	SOIR SUR L'EAU	2.—
"	VALSE-CAPRICE	2.—
Delcroix	BALLADE	2.50
"	DANSE LENTE	2.—
"	VALSE CHROMATIQUE	2.50
Dumoulin	FINAL APPASSIONATO	2.—
Dupuis, S.	CANZONA	1.50
Giison	A LA JEUNESSE	
	1. Cortège	} 3.—
	2. Andante	
	3. Valse	
	4. Rapsodie	
"	TROIS PRÉLUDES pour Piano.	
	1. Modulations brusques	} 3.—
	2. Syncopes et combinaisons	
	3. Changements de mesures et de mouvements	
Knosp	PAVANE (extraite de « HAMLET »)	2.—
"	SCHERZARE	2.—
"	TARENTELE	2.—
Masson	MARIPOSA (facile)	2.—
"	POUPÉE MIGNONNE (facile)	2.—
"	PRIMEROSE	2.—
"	RÊVE ENTREVU (facile)	2.—
Scharrès	GAVOTTE	2.—
"	HEURE MÉLANCOLIQUE	2.—
"	IMPROVISATA	1.50
"	MENUET	2.—
"	SCHERZO	2.50
Sevenants	HUMORESQUE	2.—
"	LE JARDIN ENCHANTÉ	2.—
"	PAN ET LES NYMPHES	2.—
"	PIÉBETIENNE DANSANT (Valse-Caprice)	2.—
"	SCÈNE DE LA FORÊT	2.—
"	TOCCATELLE	2.—
Tixhon	BONJOUR MARQUISE (facile) <i>Gayotte</i>	2.—
"	CARESSE PRINTANIÈRE (facile) <i>Valse</i>	2.—
"	DANSE DES CANARIS (facile) <i>Two-Step</i>	2.—
"	DANS LA STEPPE (facile) <i>Mazurka</i>	2.—
"	MARCHE DES GILDES	2.—
"	VALSE DES PERLES	2.—

ÉTUDES DE PIANO

Sevenants	LE MÉCANISME CONTEMPORAIN DU PIANO	5.—
"	12 PRÉLUDES pour la Technique du Piano	5.—

CHANT ET PIANO

de Behault, E.	CHANSON DE FORTUNIO	2.—
"	HEURES CLOSES.	
	1. Nocturne (Poème de F. Crommelynck)	} 2.—
	2. Endors-toi (Poème de Valère Gille)	
"	LETTRE A CASSANDRE	2.—
"	" (luxe)	5.—
"	TROIS PENSÉES INTIMES	
	1. Un grand Sommeil noir	} 3.—
	2. Mélancolie	
	3. Spleen	
"	PRINTEMPS CHAMPÊTRE	2.—
"	LES ROSES D'ISPAHAN	2.—
"	LES ROSES DE SAADI	2.—
"	LE SOMMEIL DE L'AMOUR	2.—
"	LE SOURIRE (Poème de H. Liebrecht)	2.—
"	VOICI MAI	2.—
Brusselmans	DEUX CHANSONS NAIVES	
	1. La Source (De Bronne)	} 2.—
	2. La Rose et le Bluet	
"	LA FILEUSE (<i>Spin, Spin</i>)	2.—
"	NOCTUELLE	2.—
"	PASTEL	2.—
"	TRÈS DOUCEMENT	2.—

Chant et Piano (Suite)

Chaumont	BARQUE D'OR	2.—
"	IL PASSA	2.—
"	LE PETIT CHAGRIN	2.—
"	VOUS VIENDREZ VOUS ASSEoir A LA FENÊTRE BLANCHE	2.—
De Boeck	OP DE HOEVE (Texte flam. et franç.)	1.50
"	SOIRÉE DE SEPTEMBRE	2.—
Delcroix	L'INFANTE AU JARDIN	2.50
"	KERMESSE	2.—
"	PRÈS DE MOI	2.—
Dell'Acqua	EN REGARDANT VOS MAINS	2.—
Dupuis, S.	MYOSOTIS	2.—
Jongen, J.	VILLANELLE	2.—
Knosp	LETTRES	
	1. A Yseult	} (Edition Luxe). 10.—
	2. A Ophélie	
	3. A Juliette	
	4. A Manon	
	5. A Charlotte	
	6. A Carmen	
"	A MANON (Extrait du recueil)	2.—
"	A CHARLOTTE (Extrait du recueil)	2.—
"	RÉPONSE A DES GRIEUX	2.—
Miry, P.	LES ROSES	1.50
"	TES MAINS	1.50
"	TOUT DOUX	2.—
Otlet	MÉLANCHOLIA	
	1. Nevermore	} 7.—
	2. Après 3 ans	
	3. Vœu	
	4. Lassitude	
	5. Mon rêve familier	
	6. A une femme	
Samuel-Holeman	NOCTUELLE	2.50
Scharrès	CROQUIS D'AUTOMNE	2.—
"	OU DONC EST LA DOUCEUR?	2.—
"	PROMENADE SENTIMENTALE	2.—
"	SÉRENADE BERGAMASQUE (H. Liebrecht)	2.—
"	VISION VESPERALE (L. Swolfe)	2.—
Sevenants	FLEURS ROUGES	2.—
Spingaire	JE NE VEUX PAS SAVOIR	2.—
Van Winckel	L'AVEU	2.—
"	LE CHARME DES AGES	2.—
"	LA ROSE QUE TU M'AS DONNÉE	2.—

VIOLON ET PIANO

Grande	APAISEMENT	2.—
Scharrès	SONATE	8.—
Van Winckel	A LA PLUS BELLE	2.—

VIOLONCELLE ET PIANO

Scharrès	CHANT ÉLÉGIAQUE	2.—
Van Winckel	A LA PLUS BELLE	2.—
"	IMAGE DIFFUSE	2.—

ŒUVRES LYRIQUES

de Behault, E.	LA BATELIÈRE	20.—
"	RADDA	15.—
Knosp	CYDALISE	20.—
"	HAMLET	20.—
"	SONIA	15.—
"	LE YAKOUNINE	15.—

LIVRETS

Aimée, Jean	RADDA	1.—
De Heuvel, A.	HAMLET	1.25
"	SONIA	1.25
Liebrecht, H.	LA BATELIÈRE	1.50
"	CYDALISE	2.—